

VOCABLOS Y FRASES DEL JUDEO-ESPAÑOL

(SEGUNDA SERIE)

II

ADOLORIAR = אדולוריאָר, como advierte Grünbaum, que anota este vocablo y discurre sobre sus varias acepciones (1), falta en los diccionarios españoles. Nuestra novísima edición admite *adolorado* y *adolorido*, de formación análoga al *adoloriar*, como adjetivos equivalentes o variantes de *dolorido*.

Adoloriar en muchos pasajes, según revela su composición, tiene sentido eminentemente causativo, y vale tanto como *producir dolor*, *afligir* o *apenar*. Así se lee en I de Samuel, 2, 33, de edic. de Constant.: “Y el varón tuyo, que yo no cortaré de mi alma, [será] para consumir tus ojos y para *adoloriar* tu alma”; y en la Ferrar.: “y varon no tajaré a ti de con mi ara por consumir a tus ojos y por *adoloriar* a tu alma”. Idéntico sentido tiene en Lev., 26, 16, de edic. de Constant.: “Encomendare sobre vosotros turbación la fiebre y la *callentura* que consumen los ojos y *adolorian* el alma”; y en la Ferrar.: “y encomendare sobre vos turbación a la fiebre y a la *callentura* consumientes ojos y *adoloriantes* alma.” En ambos pasajes *adoloriar* y *adoloriantes* son traducción de formas también causativas del radical hebr. אָדַבּ אוֹדַבּ, que en el orden moral significan *estar triste* o *apenado*, como aplicando al alma el dolor físico que experimenta la mujer en su parturición.

(1) En su obra cit., 57.

Pero son muchos más los pasajes en que *adoloriar* aparece en forma reflexiva, expresando unas veces su sentido moral, *experimentar tristeza* o *aflicción*, y otras su sentido propio, *sentir los dolores de la parturición*, y aun por extensión de éste, *parir la mujer*, como traducciones que son de formas reflexivas y causativo-reflexivas de los radicales hebraicos *כאב* y *חול*, que comprenden todas las acepciones de referencia. Se lee en Isaías, 13, 8, de edic. Constant.: “Y serán turbados; angustias y dolores les trovarán; se *adoloriarán* como mujer de parto”; y en la Ferrar.: “y serán turbados; angustias y dolores les trovarán; como parturientes se *adoloriarán*.” En Job, 15, 20, edic. de Constant.: “Todos los días del malo, él está *adoloriado*”; y en la Ferrar.: “todos días de malo él *adolorianse*.” En Salm., 69, 30, edic. de Constant.: “Y yo soy afrehido y *adoloriado*”; y en Ferrar.: “y yo pobre y *dolorioso*.” En Proverb., 14, 13, edic. de Constant.: “Aun en la *riza se adoloria* el corazón, y el fin de alegría es tristeza”; y en la Ferrar.: “también en *riso se adoloriara* corazón y postrimería de alegría ansia.” En Job, 14, 22: “*Mah* su carne sobre él *se adoloriara*”, de ambos textos. En Isaí., 23, 4, de Ferrar.: “No *me adolorie*, no parí”; y en edic., de Constant.: “no estuve de parto, no parí.” En ídem, Isaí., 45, 10, de Ferrar.: “Guay dicien al padre que engendras; y a muger que *te adolorias*”; y en edic. de Constant.: “Guay del que dice al padre: “¿Qué engendras?”, y a la muger: “¿Qué pares?” En ídem, 66, 7, de Ferrar.: “En antes que *se adoloriase* parió: en antes que viniese dolor a ella y parió macho”; y en edic. de Constant.: “antes que *se adoloriyara* parió; antes que le viniera dolor parió macho.”

Otros pasajes podrían ser aducidos con expresiones equivalentes.

ADDOVAR = אדוּוּר [el *punchon*] es el escrito *adobar* de los diccionarios españoles, cuya novísima edición discurre sobre su origen etimológico y recoge todas las varias acepciones corrientes de su empleo.

Falta, sin embargo, en ella la de que hago referencia aquí, donde vale tanto como *aguzar* un instrumento punzante, como el estímulo o aguijón significados por el *punchon* de la frase arriba expresada. Adobar, en este caso, es traducción del hebr. הציב, *aguzó*.

Se lee en I de Sam., 13, 21, edic. de Constant.: “Mah tenían una lima para los azadones y para las rexas y para las forquillas de tres dientes, y para los destraes y para *adovar* el *punchon* [y para *aguzar* el aguijón, en la Ferrar.]”

AFEDECER = אפִּידֵסִיר o *afedentar*, y las más veces usados como reflexivos, *afederse*, son formas causativas derivadas del antiguo *feder*, moderno *heder*, del lat. foetere, cuyas significaciones primarias *exhalar mal olor*, *podrirse* y *hacer que uno despida mal olor* o *se pudra*; trasladadas en la mayor parte de los casos al orden moral, valen tanto como *hacer a uno odioso* o *malquistarle con otro*, o *hacerse odioso* y otras análogas que comprende igualmente el hebraic. באש en sus formas causativas y reflexivas, y tan sólo en algún pasaje el rad. סיר. Los ejemplos son muy frecuentes.

Se lee en Génes., 34, 30, edic. de Constant.: “Y dijo Yahacob a Simhon y a Levi: me haveis turbado *haciéndome afeder* con los moradores de la tierra”; y en la Ferrar.: “y dixo Yahacob...: conturbastes a mi por facerme *feder* con morador de la tierra.”

En Exodo, 5, 21, edic. de Constant.: “Porque hicisteis *afedecer* nuestro *guezmo* [olor] en los ojos de Parhoh [Faraón]”; y en la Ferrar.: “que *afedentastes* a nuestro olor en ojos de Parhoh.”

En I Samuel, 13, 4, edic. de Constant.: “Saúl hirió la guarnición de los Filisteos y también Israel se *afedeció* con los filisteos”; y en la Ferrar.: “firió Saúl a presidente Pelistim y también fué *afedescido* Ysrael con Pelistim.”

En I ídem, 27, 12, edic. de Constant.: “Y Aquix creía a David diciendo: *afedecer se afedeció* en su pueblo, en Israel, y será mi siervo para siempre”; y en la Ferrar.:

“y creyó Achis por decir: *afedesciendo afedesció* en su pueblo, en Israel, y será a mí por siervo perpetuo.”

En II ídem, 10, 6, edic. de Constant.: “Y viendo los hijos de Ammon que se *afedecieron* con David, enviaron... y alquilaron a los arameos de Bet-Rajob”; y en la Ferrar.: “y vieron hijos de Hammon que *eran afedescidos* con David...”

En Salm., 38, 6, edic. de Constant.: “*Se afedecieron* y se pudrieron mis tolondros a causa de mi locura”; y en la Ferrar.: “*Afedescieronse* fueron desleídos mis tolondros por mi locura.”

En Hoseas, 4, 18, edic. de Constant.: “*Se afedeció* su *conbite*”; y en la Ferrar.: “*afedeciose* su vino.”

AFERMOZIGUAR = אפירמוזיגואר y afermoziguarse son un ejemplo más de tales formas derivativas, bastante frecuentes en el judeo-español y análogas en la composición a las *avidiguar* y *aboniguar*, que antes expuse. Valen tanto como *hacer fuerte, ilustrar* o *glorioso*, o *hacerse ilustrar*, etc., como traducción de los hebraicos יפה y פאר, que en sus formas cautivas y reflexivas significan eso.

Su composición a bona también, en efecto, las susodichas significaciones, puesto que *afermoziguar* o *afermosiguar* no es más que una derivación mediata de un supuesto latino preexistente, *fermosificare*, nacido de *fermosus* [*hermoso, bello*], y en sentido moral [*ilustrar, fuerte, glorioso*]. Se lee en Isaías, 42, 21, edic. de Constant.: “Dios engrandecerá la ley y la *afermoziguará*”; y en la Ferrar.: “engrandescera la ley y *enfortecerá*.”

En ídem, 49, 3, edic. de Constant.: “y me dixo: mi siervo eres tú, Ysrael, en quien me *afermoziguare*”; y en la Ferrar.: “y dixo a mí mi siervo tu Ysrael que por ti *me glorificaré*.”

En ídem, 55, 5, edic. de Constant.: “Llamarás a gente que no conociste y gente que no te conocieron, correrán a ti por amor de .A. tu Dío y por el Santo Ysrael que *te afermoziguó*”; y en la Ferrar.: “de gente que

no conoces... por .A. tu Dio y por Santo de Ysrael el que te *afermosiguó*.”

En Ezequiel, 16, 13, edic. de Constant.: “Y *te afermoziguaste* muy mucho y prosperastes hasta ser reino”; y en la Ferrar.: “y *afermoziguastete* en muy mucho y prosperaste para reino.”

AFREIR = אפריוֹרִי ו sus derivados *afreido* y *afreision* están por *afligir*, *afligido* y *aflicción*, que da casi siempre la Ferrariense, y cuya variante se explica bien por la permutación de las líquidas *l* por *r*, como observa Grünbaum (1). Son traducción de formas equivalentes del radical hebr. אלה u otro análogo, que encierran esa misma significación.

Se lee en Exodo, 1, 11, edic. Constant.: “y pusieron sobre él mayores de pecho para *afreirlo* con sus lazearias”; y en la Ferrar.: “y pusieron sobre él mayores de pechos para *afligirlo* con sus lacerios.”

En ídem, 1, 12, edic. de Constant.: “Mah cuanto más lo *afreian*, tanto más se *muchiguaba* [multiplicaba] y crecía”; y en la Ferrar.: “y como assi *afligían* a él assi se *amuchiguaba* y assi prevalescía.”

En Jueces, 16, 5, dicen los enemigos de Sansón a Dalila, edic. de Constant.: “Y mira en está su fuerza grande y cómo lo podremos vencer para que lo atemos para *afreirlo*”; y en la Ferrar.: “y vee en que su fuerza grande: y en que podremos a él y atarlo emos para *afligirlo*.” Y v. 6 de ídem, edic. de Constant.: “Y con que podrás ser atado para *afreirte*”; y en la Ferrar.: “y con que serás atado para *afligirte*.”

En ídem, 20, 5, edic. de Constant.: “Y rodearon sobre mí la casa de noche; y pensaron de matarme; y *afriyeron* a mi doncella de modo que murió”; y en la Ferrar.: “y arrodieron sobre mí a la casa de noche: a mi pensaron por matar; y a mi manceba *afriyeron* y murió.”

En II Sam., 16, 12, edic. de Constant.: “Quizás .A.

(1) Obr. cit., 90.

mirará a mi *afreision* y me tornará .A. bien por su maldición en este día”; y en la Ferrar.: “quicá veerá .A. en mí *aflición*: y tomará .A. a mi bien en lugar de su maldición en día este.”

En Salm., 9, 14, edic. de Constant.: “¡Oh .A.! Mira mi *afreisión* que sufro de los que me aborrecen”; y en la Ferrar.: “Apiádame .A.: vee mi *aflición* de mis odiantes.”

En ídem, 9, 10, edic. de Constant.: “Y será .A. mamparo al *afreido*”; y en la Ferrar.: “y será .A. amparo al *aflito*” [lat. *afflictus*]. Y en ídem, v. 13, edic. de Constant.: “No se olvida de la exclamación de los *afreidos*”; y en la Ferrar.: “no olvido de la exclamación de *humildes*.”

AJARVAR = אַחַרְבָּאָר o *acharbar*, que lee Grünbaum, según su transcripción germana (1), vale tanto como *herir*. Sobre el origen de este vocablo piensa Grünbaum, que parece ser de procedencia turca y que guarda conexión con el كِرْبَاج, *kyrbätsch*, *azote de cuero*. A mi juicio, el *ajarvar* o *acharbar* nace de españolizar la voz hebrea חרב *jérev*, que en su forma primaria hace *jarv*, *sable* o *espada*, y por extensión *todo instrumento cortante de hierro*, del radical חרב *jarav*, *devastó*, *hirió*, *mató*, *hizo guerra*, que todas esas acepciones comprende, como sus correspondientes arábigos حرب و خرب. Por eso en los pasajes que voy a aducir, el *ajarvar* es traducción del hebr. הכה, que significa *hirió*, *mató*, y es frecuente en el sagrado texto la frase que dice הכה לפי חרב, *hiccah lefi jéreb*, *pasó a filo de espada*. o a *cuchillo*.

Se lee en Exodo, 2, 12, edic. de Constant.: “Y vido a un varón Aiciano [de Egipto] que *ajarvava* a un varón hebreo de sus hermanos”; y en la Ferrar.: “y vido varón Egypciano *ferien* [por hiriente] varón hebreo de sus hermanos.”

En ídem, v. 13: “Y salió al otro día y *hec*, dos varones hebreos *barajavan* [reñían], y dixo al malo: ¿por

(1) Ob. cit., 90.

qué *ajarvas* a tu compañero?”; y en la Ferrar.: “y salió en el día el segundo, y he dos varones hebreos barajantes: y dixo al malo por qué *hieres* tu compañero.”

El profeta Jeremías dice al pueblo, 2, 30: “En vano *ajarvé* a vuestros hijos: no recibieron castiguerio”; y en la Ferrar.: “en vano herí a vuestros hijos: castigo no tomaron.”

ALCUÑARSE = אלקניו יארטי es sencillamente derivado del antiguo vocablo *alcuña*, *sobrenombre* o *mote*, mera transcripción del arábigo الكنية, como anota muy bien la novísima edición de nuestro *Diccionario*, del radical كنى, hebr. קנה, del cual es aquél traducción, y significa *darse sobrenombre* o *mote*, cuando es usado en forma causativa.

Se lee en Isaías, 44, 5, edic. de Constant.: “Y otro escribirá con su mano a .A.; y se *alcuñará* por el nombre de Ysrael”; y en la Ferrar.: “y en nombre de Ysrael se *alcuñará*.”

ALECHAR = אלהא: fácilmente se reconoce su composición, y vale tanto como *amamantar*. Sus derivados *alechadera* y *alechante* se aplican a la *hembra que cría a su hijo* o a la *nodriza*. Los pasajes son múltiples y claros en su sentido.

Así en Exodo, 2, 7, edic. de Constant.: “Yré yo y te llamaré una *alechadera* de las hebreas, para que te *aleche* al niño”; y en la Ferrar.: “si andaré y llamaré a ti muger *alechadera* de las hebreas; y *alechará* a ti al niño.”

En Génes., 24, 59, edic. de Constant.: “Y enviaron a Ribkah [Rebeca], su hermana, y a su *alechadera*.” Idéntica lectura en la Ferrariense.

En ídem, 32, 16: “Treinta camellas *alechaderas* con sus hijos”; y en la Ferrar.: “camellas *alechaderas* y sus hijos treinta.”

En ídem, 35, 8: “Y murió Deborah, *alechadera* de Ribkah.” Idem en Ferrar.

En I de Samuel, 1, 23: “Y se quedó la muger y *alechó* a su hijo hasta que lo destetó”; y en la Ferrar.: “y estuvo la muger y *alechó* a su hijo hasta su destetar a él.”

En ídem, 6, 7: “Y haced una carreta nueva y [tomad] dos vacas *alechantes* sobre las cuales no subió yugo, y atad las vacas a la carreta nueva y haced tornar sus becerros de detrás de ellas”; y en la Ferrar.: “y agora tomad y fazed carreta nueva una y dos vacas *alechantes*...”

En I Reyes, 3, 21: “Y cuando yo me levanté por la mañana para *alechar* a mi hijo”; y en la Ferrar.: “y alevantéme por la mañana para *alechar* a mi hijo.”

En Isaías, 40, 11: “Con su brazo recogerá los corde-ros, y en su seno los llevará; las [ovejas] *alechantes* guiará”; y en la Ferrar.: “con su brazo congregará corderos y en su seno llevará, *alechantes* guiará.”

ALETRIA = אֵלֵטְרִיָּא ha sido incluido en nuestro *Diccionario* como transcripción del aráb. اَلْاَلْتْرِيَا, y usado en tierra de Murcia para significar *fideos*. Las aletrias del pasaje de la edic. de Constant. que pongo debajo, son traducidas por *buñuelos* en la Ferrar. El original hebreo da לְבִיבוֹת, cuya primera significación es especie de *tortas cocidas en sartén*.

Se lee, II Sam., 13, 6 y 8: “Te rogo que venga Tamar, mi hermana, y haga delante de mí dos *aletrias*, para que yo coma de su mano”; “y anduvo Tamar a casa de Amnon, su hermano, y él estaba echado, y tomó harina y amasó e hizo *aletrias* delante de él y coció las *aletrias*”; y en la Ferrar.: “venga agora Tamar, mi hermana, y haga a mis ojos dos *buñuelos*...; y anduvo Tamar a casa de Amnon, su hermano, y él yacien: y tomó a la massa y amasso y fizo *buñuelos* a sus ojos y cozinó a los *buñuelos*.”

ALFORRÍA = אֵלְפּוֹרִיָּא por *al-horría*, transcripción del arábigo اَلْحَرِّيَا, del mismo modo que *forro* está por *horro*

aráb. حُر, admitido este último en nuestro *Diccionario*. Conserva la misma significación del original arábigo: *estado de hombre libre, que no es esclavo*; y por extensión, *libertad política*.

Se lee en Levit, 19, 20: “Y cuando varón yaziere con muger con yacadura de semen, y ella fuere sierva desposada de varón, y rigmir no fuere rigmida, ni *alforria* le fuere dada...”; y en la Ferrar.: “y varón cuando yaziere... y ella sierva desposada a varón y redemir no fué redemida o *alforria* no fué dada a ella...”

En Isaías, 61, 1: “La palabra que a Yrmeahu [Jeremías] de [parte] .A. después que el rey Zidkiyahu tajó firmamiento con todo el pueblo que había en Yerusalaím para apregonarles *alforria*, que cada uno soltare su siervo, y cada uno su sierva, hebreo y hebrea, *forros*, que ninguno se sirviere de ellos...” Igual lectura en Ferrar.: *alforria* y *forros*.

ALGUAYAR o *alguallar* = אלוואייאר and sust. *alguaya* o *algualla*, vocablos onomatopeicos, son, al parecer, sencillas derivaciones de la interjección de dolor o tristeza *guay—guayar*, incluye nuestro *Diccionario*, como sinónimo de *llorar, lamentarse*, y le asigna este origen—. Mas en el orden rigurosamente científico, tal explicación no puede pasar. A mi juicio *alguayar* y *alguaya* son derivados inmediatos de la españolización de los arábigos respectivos *ولول* *ualual* y *ولولة* *ualuala*, que tienen sus equivalentes hebraicos en *ילל*, primario *ילל* *ualal* y *uall*, y en *יללה* por *יללה* *uelala*, de los cuales en la mayor parte de los pasajes, o de sus sinónimos en los menos del Sagrado Texto, son traducción los *alguayar* y *alguaya* que conservan la significación fundamental de sus originales: *lanzar gritos de dolor, gemir*, en cuanto al verbo; *lamentaciones, gemidos dolorosos*, el sustantivo.

En todos los pasajes que doy a continuación, en que la edición de Constantinopla pone *alguayar* y *alguaya*, la Ferrariense trae *aullar* y *aullido*, formas más redu-

cidas que aquéllas, pero del mismo origen inmediato. No creo que haya que buscar este origen inmediato en el latino *ululāre*, cuya coincidencia con el semítico *ualual* o *uall*, al tratarse de vocablos onomatopeicos, no puede causarnos extrañeza.

Más peregrino es, como caso de españolización de vocablos semíticos por nuestros judíos y moros, el que observará el lector en uno solo de los pasajes que siguen. En él la Ferrariense da *oynaron* [lanzaron gritos de dolor], donde la edición de Constantinopla pone *alguayavan*, que en este caso no es traducción de la forma intensiva del original hebraico *uall*, sino de la de un sinónimo de éste, וַיִּעַן , en tercera persona, plural del futuro convertido en perfecto por la influencia de la prepositiva ו , *u*, *o*, es a saber: וַיִּעַנּוּ , que se transcribiría *oyhmu* u *oynu* y de éste, españolizando, *oynaron*. Entre otros múltiples ejemplos, se lee *alguayar* y *alguaya*:

En Jueces, 5, 28, con referencia a la madre del caudillo Sisera, impaciente por la tardanza de su hijo en volver de la campaña contra los israelitas, en que halló su desgraciado fin: “La madre de Sisra catava por la ventana y *alguayava* por la rexa”; y en la Ferrar.: “por la ventana catava y *aullava* madre de Sisra por la ventana.”

En I de Sam., 7, 2: “Y toda la casa de Ysrael *alguayavan* detrás de .A.”: y en la Ferrar.: “y *oynaron* toda casa de Ysrael empos .A.”

En Isaías 13, 5: “*Alguayad*, porque cercano es el día de .A.”; “*aullad*...” en la Ferrariense.

En ídem, 14, 31: “*Alguaya*, ¡oh puerta!”; “*aulla*, puerta” en Ferrar.

En ídem, 52, 5: “Sus podestadores lo hacen *alguayar*”; “sus dominadores fazen *aullar*” en Ferrar.

En ídem, 15, 8: “Porque rodea la exclamación al término de Moab; hasta Eglain [vino] su *alguaya*.”; y en la Ferrar.: “que arroteo la exclamación a término de Moab; hasta Eglaim su *aullido*.”

En ídem, 23, 13: "*Alguayad* naves de Tarsis; porque destruída es vuestra fortaleza"; "*auudad* naves de Tarsis..." en Ferrar.

En ídem, 29, 2: "Mah apretaré a Ariel y habrá *alguaya* y tristeza"; "*angustia* y tristeza" en la Ferrar.

M. GASPAR REMIRO.

(Continuará.)